

УДК 81-132

Исследование стратегий перевода экономических текстов (на примере учебного пособия «Экономика России»)

Ху Яньли^(*)

2493118573@qq.com

Шеньянский политехнический университет, Шэньян, Китай

Аннотация. Русско-китайский перевод имеет долгую историю развития. По мере углубления политических, экономических и культурных обменов, русско-китайский перевод постепенно расширялся и углублялся во многих областях, таких как торговля и экономика, постоянно обогащались теории и методы перевода. Развитие русско-китайского перевода дало богатый опыт и теоретическую базу для перевода учебных пособий по экономике, а углубленное изучение особенностей учебных пособий по экономике и использование соответствующих стратегий перевода может помочь улучшить качество и точность русско-китайского перевода в области экономики, способствовать дальнейшему развитию китайско-российских обменов и сотрудничества в области экономики и смежных областях экономики и торговли.

Ключевые слова: развитие русско-китайского перевода, торгово-экономические тексты, методы перевода лексем, методы перевода предложений, стратегия перевода

Study of strategies of translation of economic texts (on the example of the textbook Economy of Russia)

Hu Yanli^(*)

2493118573@qq.com

Shenyang Polytechnic University, Shenyang, China

Abstract. Russian-Chinese translation has a long history of development. As political, economic and cultural exchanges deepened, Russian-Chinese translation gradually expanded and deepened in many fields, such as trade and economy, constantly enriched theories and translation methods. The development of Russian-Chinese translation has provided rich experience and theoretical basis for the translation of economics textbooks, and in-depth study of the characteristics of economics textbooks and the use of relevant translation strategies can help improve the quality and accuracy of Russian-Chinese translation in the field of economics, promote the further development of Chinese-Russian exchanges and cooperation in the field of economics and related fields of economics and trade.

Keywords: development of russian-chinese translation, trade and economic texts, vocabulary translation methods, methods of translating sentences, translation strategy

Введение. Перевод с русского на китайский имеет долгую историю, начиная с XVIII в., когда в Китай прибыли русские миссионеры и торговцы. В 1987 г. китайские ученые Цай И и Ван Лэй перевели статью А.Д. Швейцера, в которой излагаются достижения и недостатки в развитии советской теории перевода в течение 70 лет после Октябрьской революции [1, с. 69].

Экономическая терминология современного китайского языка возникла из опыта практической работы над экономическими терминологическими системами, особенно это относится к деловому китайскому языку [2]. Поэтому автор практикует русско-китайский перевод российского учебного пособия по экономике, чтобы способствовать интеграции китайских и российских знаний в области экономики.

Материалы и методы. В данной статье проанализированы текстовые особенности и методы перевода учебного пособия экономики на примере практики перевода первых трех тем экономического учебного пособия «Экономика России» на китайский язык.

Особенности текста:

- профессиональные термины: использование профессиональной терминологии является одной из основных особенностей торгово-экономических текстов. Термин представляет собой языковой знак и призван выполнять ряд условий [3];

- отглагольные существительные: отглагольные существительные, имена действия формировались в русском языке на основе взаимодействия двух основных частей речи — существительного и глагола [4]. В русских торгово-экономических текстах часто используются отглагольные существительные для усиления книжного оттенка текста;

- определительное придаточное предложение со словом «который»: определительное придаточное предложение с словом «который» может точно определить и оформлять существительное, поэтому оно чаще всего используется в торгово-экономических текстах.

Результаты. Стратегия лексического перевода.

1. Изменение класса слова. Из-за разных привычек подбора слов и составления предложения на русском и китайском языках часто необходимо изменять части речи некоторых слов в оригинале при переводе.

Оригинал: *только в конце XIX века стали получать распространение элементы рыночной системы, которая так и не стала преобладающей ко времени начала Первой мировой войны.*

Перевод: 直到 19 世纪末, 市场体系的要素才开始普及, 但到第一次世界大战爆发时, 市场制度仍未占据主导地位。

2. Расширение значения слова. Чтобы точно передать оригинальный текст при переводе, он обычно расширяется значение слова в соответствии с контекстом. Процесс расширения значения позволяет влиять на изменения в лексике современного русского языка [5].

Оригинал: *эффективность рыночного механизма напрямую зависит от того, в какой мере государство справляется с задачами поддержки конкуренции и сохранения необходимого в обществе «социального климата».*

Перевод: 市场机制的有效性直接取决于国家在多大程度上支持竞争和维持必要的“社会风气”。

Стратегия перевода предложений.

1. Разделенный перевод. При работе с переводами торгово-экономических текстов часто необходимо разумно разделить длинные предложения в соответствии с логическими отношениями предложений, чтобы сделать перевод ясным и идеологическим.

Оригинал: *в 2001 г. вышел Федеральный закон «О разграничении государственной собственности на землю», который должен был разграничить собственность на землю на уровне федеральном, субъектов Федерации и местной администрации.*

Перевод: 2001年, 颁布了《俄罗斯联邦划分国有土地所有权法》, 该法典旨在划定联邦、联邦主体和地方行政机构的土地所有权。

2. Совместный перевод. Если переводчик хочет освободиться от ограниченности оригинальной структуры предложения в переводе и привести перевод в соответствие с привычками выражения целевого языка, совместный перевод является одним из эффективных методов, обычно используемых.

Оригинал: *под географической средой понимается часть природы, окружающей общество, с которой оно (общество) взаимодействует.*

Перевод: 地理环境是指围绕社会并与之相互作用的自然条件。

Обсуждение полученных результатов. Стратегии перевода, используемые в этой статье, включают в себя: изменение класса слова, расширение значения слова, разделенный перевод и совместный перевод. Эти стратегии широко используются в практике русско-китайского перевода в различных областях. Однако из-за характеристик торгово-экономических текстов автор должна сочетать характеристики оригинального текста с приемлемостью перевода при использовании этих стратегий.

Заключение. На основе сохранения формы оригинала и части культурного содержания перевод в большей степени соответствует привычкам выражения китайского языка и культурному контексту, этот метод обработки помогает справляться с различными ситуациями перевода, не только распространяет российские культурные особенности, но и делает перевод легко понимаемым для китайских читателей. Несмотря на то, что данные стратегии и методы не могут охватывать все сложные ситуации перевода с русского на китайский язык, они дают переводчикам определенные идеи и направления.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- [1] Чжао Я. Очерк распространения и изучения русских переводческих традиций в Китае. *Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода*, 2015, № 4, с. 65–74.
- [2] Очиров О.Р. Лингвистические проблемы экономической терминологии современного китайского языка. *Ученые записки Забайкальского государственного университета. Сер. Филология, история, востоковедение*, 2009, с. 139.
- [3] Овчаренко В.М. Термин, аналитическое наименование и номинативное определение. *Современные проблемы терминологии в науке и технике*. Москва, Наука, 1969, с. 41–42.
- [4] Лузина Г.Л. Исследования отглагольных имен существительных в русском языке. Обзор. *Языкознание и литературоведение*, 2001, № 1, с. 111–123.
- [5] Москалева М.В. Расширение значения слова как один из основных семантических процессов (на примере имен существительных). *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*, 2007, вып. 3, с. 2–5.